

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA  
**Komisija za jezička pitanja**  
Broj:02/8-02-692/17  
Sarajevo, 29. mart 2017.

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Prilazno:	30-03-2017		
Ured. broj	Broj	Priloga	Veština

60xB

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

### I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona upućenih na tri jezička standarda za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, članovi Komisije konstatovali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičku normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

Komisija za jezička pitanja razmatrala je **Prijedlog zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. januara, i dala preporuke za izmjene (Izveštaj broj: 02/8-02-161/17). Članovi Komisije utvrdili su da u novom tekstu ovog zakona predviđenom za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, preporuke Komisije nisu uvažene te Komisija za jezička pitanja konstatuje isto što je zaključeno na 13. sjednici - U tekstu Prijedloga zakona o penzijskom i invalidskom osiguranju, u članu 5., stavu 4. piše: „Dospjela novčana primanja **iza smrti** korisnika prava koji nema nasljednika pripadaju nosiocu osiguranja. Umjesto riječi „**iza**“, poželjno bi bilo precizirati prijedlog - *nakon ili poslije*.

U tekstu **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu**, u hrvatskoj verziji, nije ispoštovana leksika hrvatskog jezika. Na više mjesta u tekstu na bosanskom jeziku izostavljeni su zarezi kojih ima u verzijama na hrvatskom i srpskom (član 2. odnosno, član 20a., stav 3. iza riječi „u daljnjem tekstu: Vlada Federacije...“ i riječi „ovog zakona“, član 10. iza riječi „poslodavac“ i iza riječi „općina“, član 11. iza riječi „fondova“ u stavu 1. i iza riječi „članova“ u stavu 4., član 13., iza riječi „dužnosti“ stav 1., iza riječi „člana“ stav 2., iza riječi „poslodavca“ stav 2. iza riječi „rad“ stav 4., iza riječi „dana“ stav 5. i u članu 14. iza riječi „zakona“).

U tekstu zakona na bosanskom jeziku, u članu 2. odnosno 20a., stav 3., treba upotrijebiti istoznačne izraze sa prijedlogom od, kao što je slučaj u tekstovima na srpskom i bosanskom jeziku („u roku od 90 dana“, a ne u „roku 90 dana“).

Ujednačiti treba i članove 4. i 5. teksta na bosanskom jeziku sa verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku, na način da se upotrijebi veznik „**ukoliko**“ umjesto veznika „**ako**“, kao i član 11. stav 4. teksta na bosanskom jeziku u kojem je navedeno „**sarađivati**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku piše „**da sarađuje**“. U članu 12. teksta na bosanskom jeziku stoji „**radi**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku „**s ciljem**“.

U članu 7. teksta na bosanskom jeziku stoji „na prijedlog Federalnog ministarstva finansija“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku „na prijedlog Federalnog ministarstva finansija - Federalnog ministarstva financija“ (ujednačiti).

U tekstovima **Prijedloga zakona o izmjenama Zakona o finansijskoj konsolidaciji rudnika uglja u Federaciji BiH prema obračunatim, a neuplaćenim javnim prihodima u periodu od 2009. do 2015. godine**, u sve tri verzije u tabeli iz člana 1. treba zatvoriti navodne znake u riječi Banovići („Banovići“). Tekst na srpskom jeziku treba uskladiti sa normom i leksikom tog jezika pa tako u istoj tabeli u članu 1. treba da stoji „Porez na platu“, a ne „Porez na plaću“.

Tekst **Prijedloga zakona o razvojnom planiranju i upravljanju razvojem u Federaciji BiH** na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom tog jezika.

U tekstu na srpskom jeziku **obilježavanje je azbučno**, što je s pravnog aspekta neprihvatljivo s obzirom na pozivanje na tačke unutar navedenih podjela, dok su u bosanskom jeziku pojedine tačke **obilježene slovima koja ne pripadaju bosanskoj abecedi** (q i w).

U članu 36. stav 2. uočena je razlika u tekstovima (na bosanskom jeziku i hrvatskom jeziku piše - Vlade kantona izvršit će usklađivanje unutrašnje organizacije **kantonalnih organa uprave** radi osiguravanja..., dok u srpskom jeziku stoji - Vlade kantona izvršiće usklađivanje unutrašnje organizacije **kantonalne uprave** radi...)

**Prijedlog zakona o Gradu Cazin, Prijedlog zakona o Gradu Goražde i Prijedlog zakona o Gradu Livno** - Tekst zakona o Gradu Livno razlikuje se od druga dva, s obzirom da je riječ o istom tekstu i, unutar teksta, pozivanju na ustavne i zakonske odredbe u članu 1. - pozivanje se vrši na stav 3) ili stav 2) što je potrebno **provjeriti i usaglasiti** sa druga dva teksta Prijedloga Zakona.

U tekstu **Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija u Federaciji BiH** uočeno je da stavovi nisu obilježeni brojevima, a u tekstu se pozivanje vrši u odnosu na broj stava. U članu 8. nejasno je **na koju izmjenu člana** se tekst odnosi budući da je tekst interpunkcijski neobilježen.

Komisija je konstatovala da tekst **Nacrta zakona o boračkim udruženjima od posebnog društvenog značaja** nije adekvatno lektorisan.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

  
Vesna Saradžić

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA

**Povjerenstvo za jezična pitanja**

Broj:02/8-02-692/17

Sarajevo, 29. ožujak 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Primljeno:	30-03-2017	
Broj	Priloga	Vrijednost

304

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Na temelju članka 51., a u vezi sa člankom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Povjerenstvo podnosi Domu naroda

## I Z V J E Š Ć E

Razmatrajući istovjetnost tekstova zakona upućenih na tri jezična standarda za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, članovi Povjerenstva konstatirali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičnu normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih iskaza i normi.

Povjerenstvo za jezična pitanja razmatralo je **Prijedlog zakona o mirovinskom i invalidskom osiguranju** na 13. sjednici, 25. siječnja, i dala preporuke za izmjene (Izvešće broj: 02/8-02-161/17). Članovi Povjerenstva utvrdili su da u novom tekstu ovog zakona predviđenom za razmatranje na 20. sjednici Doma naroda, preporuke Povjerenstva nisu uvažene te Povjerenstvo za jezična pitanja konstatira isto što je zaključeno na 13. sjednici - U tekstu Prijedloga zakona o mirovinskom i invalidskom osiguranju, u članku 5., stavku 4. piše: „Dospjela novčana primanja **iza smrti** korisnika prava koji nema nasljednika pripadaju nosiocu osiguranja. Umjesto riječi „*iza*“, poželjno bi bilo precizirati prijedlog - *nakon ili poslije*.

U tekstu **Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o radu**, u hrvatskoj verziji, nije ispoštovana leksika hrvatskog jezika. Na više mjesta u tekstu na bosanskom jeziku izostavljeni su zarezi kojih ima u verzijama na hrvatskom i srpskom (članak 2. odnosno, članak 20a., stavak 3. iza riječi „u daljnjem tekstu: Vlada Federacije...“ i riječi „ovog zakona“, članak 10. iza riječi „poslodavac“ i iza riječi „općina“, članak 11. iza riječi „fondova“ u stavku 1. i iza riječi „članova“ u stavku 4., članak 13., iza riječi „dužnosti“ stavak 1., iza riječi „člana“ stavak 2., iza riječi „poslodavca“ stavak 2. iza riječi „rad“ stavak 4., iza riječi „dana“ stavak 5. i u članku 14. iza riječi „zakona“).

U tekstu zakona na bosanskom jeziku, u članku 2. odnosno 20a., stavak 3., treba upotrijebiti istovjetne izraze sa prijedlogom od, kao što je slučaj u tekstovima na srpskom i bosanskom jeziku („u roku od 90 dana“, a ne u „roku 90 dana“).

Ujednačiti treba i članke 4. i 5. teksta na bosanskom jeziku sa verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku, na način da se upotrijebi veznik „**ukoliko**“ umjesto veznika „**ako**“, kao i članak 11. stavak 4. teksta na bosanskom jeziku u kojem je navedeno „**saradivati**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku piše „**da saraduje**“. U članku 12. teksta na bosanskom jeziku stoji „**radi**“, a u tekstovima na srpskom i hrvatskom jeziku „**s ciljem**“.

U članku 7. teksta na bosanskom jeziku stoji „na **prijedlog Federalnog ministarstva finansija**“, a u verzijama na hrvatskom i srpskom jeziku „na **prijedlog Federalnog ministarstva finansija - Federalnog ministarstva financija**“ (ujednačiti).

U tekstovima **Prijedloga zakona o izmjenama Zakona o financijskoj konsolidaciji rudnika uglja u Federaciji BiH prema obračunatim, a neuplaćenim javnim prihodima u razdoblju od 2009. do 2015. godine**, u sve tri verzije u tabeli iz članka 1. treba **zatvoriti navodne znake** u riječi Banovići („Banovići“). Tekst na srpskom jeziku treba uskladiti sa normom i leksikom tog jezika pa tako u istoj tabeli u članku 1. treba da stoji „Porez na platu“, a ne „Porez na plaću“.

Tekst **Prijedloga zakona o razvojnom planiranju i upravljanju razvojem u Federaciji BiH** na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom tog jezika.

U tekstu na srpskom jeziku **obilježavanje je azbučno**, što je s pravnog aspekta neprihvatljivo s obzirom na pozivanje na točke unutar navedenih podjela, dok su u bosanskom jeziku pojedine točke **obilježene slovima koja ne pripadaju bosanskoj abecedi** (q i w).

U članku 36. stavak 2. uočena je razlika u tekstovima (na bosanskom jeziku i hrvatskom jeziku piše - Vlade kantona izvršit će usklađivanje unutrašnje organizacije **kantonalih organa uprave** radi osiguravanja..., dok u srpskom jeziku stoji - Vlade kantona izvršiće usklađivanje unutrašnje organizacije **kantonalne uprave** radi...)

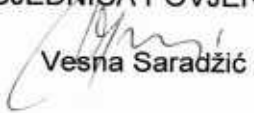
**Prijedlog zakona o Gradu Cazin, Prijedlog zakona o Gradu Goražde i Prijedlog zakona o Gradu Livno** - Tekst zakona o Gradu Livno razlikuje se od druga dva, s obzirom da je riječ o istom tekstu i, unutar teksta, pozivanju na ustavne i zakonske odredbe u članku 1. - pozivanje se vrši na stavak 3) ili stavak 2) što je potrebno **provjeriti i usuglasiti** sa druga dva teksta Prijedloga Zakona.

U tekstu **Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršenju krivičnih sankcija u Federaciji BiH** uočeno je da stavci nisu obilježeni brojevima, a u tekstu se pozivanje vrši u odnosu na broj stavka. U članku 8. nejasno je **na koju izmjenu članka** se tekst odnosi budući da je tekst interpunkcijski neobilježen.

Povjerenstvo je konstatiralo da tekst **Nacrta zakona o boračkim udruženjima od posebnog društvenog značaja** nije adekvatno lektorisan.

Za izvjestiteljicu Povjerenstva na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Povjerenstva.

PREDSJEDNIČA POVJERENSTVA

  
Vesna Saradžić

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
ПАРЛАМЕНТ ФЕДЕРАЦИЈЕ  
ДОМ НАРОДА  
Комисија за језичка питања  
Број: 02/8-02-692/17  
Сарајево, 29. март 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO, 29. 3. 2017.

Primljeno:	30-03-2017		
Org. jed.	Broj	Priloga	Vrijednosť

305

ДОМУ НАРОДА  
ПАРЛАМЕНТА ФЕДЕРАЦИЈЕ  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

На основу члана 51., а у вези са чланом 62. Пословника о раду Дома народа Парламента Федерације Босне и Херцеговине, Комисија подноси Дому народа

### ИЗВЈЕШТАЈ

Разматрајући истозначност текстова закона упућених на три језичка стандарда за разматрање на 20. сједници Дома народа, чланови Комисије констатовали су да поједини закони нису задовољили језичку норму, а уочена су и одступања која би могла упућивати на различито тумачење појединих исказа и норми.

Комисија за језичка питања разматрала је **Приједлог закона о пензијском и инвалидском осигурању** на 13. сједници, 25. јануара, и дала препоруке за измјене (Извјештај број: 02/8-02-161/17). Чланови Комисије утврдили су да у новом тексту овог закона предвиђеном за разматрање на 20. сједници Дома народа, препоруке Комисије нису уважене те Комисија за језичка питања констатује исто што је закључено на 13. сједници - У тексту Приједлога закона о пензијском и инвалидском осигурању, у члану 5., ставу 4. пише: „Доспјела новчана примања **иза смрти** корисника права који нема наследника припадају носиоцу осигурања. Умјесто ријечи „иза“, пожељно би било прецизирати приједлог - *након или после*.

У тексту **Приједлога закона о измјенама и допунама Закона о раду**, у хрватској верзији, није испоштована лексика хрватског језика. На више мјеста у тексту на босанском језику изостављени су зарези којих има у верзијама на хрватском и српском (члан 2. односно, члан 20а., став 3. иза ријечи „у даљњем тексту: Влада Федерације...“ и ријечи „овог закона“, члан 10. иза ријечи „послодавац“ и иза ријечи „опћина“, члан 11. иза ријечи „фондова“ у ставу 1. и иза ријечи „чланова“ у ставу 4., члан 13., иза ријечи „дужности“ став 1., иза ријечи „члана“ став 2., иза ријечи „послодавца“ став 2. иза ријечи „рад“ став 4., иза ријечи „дана“ став 5. и у члану 14. иза ријечи „закона“).

У тексту закона на босанском језику, у члану 2. односно 20а., став 3., треба употријебити истозначне изразе са приједлогом од, као што је случај у текстовима на српском и босанском језику („у року од 90 дана“, а не у „року 90 дана“).

Уједначити треба и чланове 4. и 5. текста на босанском језику са верзијама на хрватском и српском језику, на начин да се употријеби везник „уколико“ умјесто везника „ако“, као и члан 11. став 4. текста на босанском језику у којем је наведено „сарађивати“, а у текстовима на српском и хрватском језику пише „да сарађује“. У члану 12. текста на босанском језику стоји „ради“, а у текстовима на српском и хрватском језику „с циљем“.

У члану 7. текста на босанском језику стоји „на приједлог Федералног министарства финансија“, а у верзијама на хрватском и српском језику „на приједлог Федералног министарства финансија - Федералног министарства финансија“ (уједначити).

У текстовима Приједлога закона о измјенама Закона о финансијској консолидацији рудника угља у Федерацији БиХ према обрачунатим, а неуплаћеним јавним приходима у периоду од 2009. до 2015. године, у све три верзије у табели из члана 1. треба затворити наводне знаке у ријечи Бановићи („Бановићи“). Текст на српском језику треба ускладити са нормом и лексиком тог језика па тако у истој табели у члану 1. треба да стоји „Порез на плату“, а не „Порез на плаћу“.

Текст Приједлога закона о развојном планирању и управљању развојем у Федерацији БиХ на хрватском језику није написан у складу са нормом тог језика.

У тексту на српском језику **обилежаване је азбучно**, што је с правног аспекта неприхватљиво с обзиром на позивање на тачке унутар наведених подјела, док су у босанском језику поједине тачке **обилежене словима која не припадају босанској абецеди** (q и w).

У члану 36. став 2. уочена је разлика у текстовима (на босанском језику и хрватском језику пише - Владе кантона извршит ће усклађивање унутрашње организације кантоналних органа управе ради осигуравања..., док у српском језику стоји - Владе кантона извршиће усклађивање унутрашње организације кантоналне управе ради...)

**Приједлог закона о Граду Цазин, Приједлог закона о Граду Горажде и Приједлог закона о Граду Ливно** - Текст закона о Граду Ливно разликује се од друга два, с обзиром да је ријеч о истом тексту и, унутар текста, позивању на уставне и законске одредбе у члану 1. - позивање се врши на став 3) или став 2) што је потребно **провјерити и усагласити са друга два текста Приједлога Закона.**

У тексту **Приједлог закона о измјенама и допунама Закона о извршењу кривичних санкција у Федерацији БиХ** уочено је да ставови нису обилежени бројевима, а у тексту се позивање врши у односу на број става. У члану 8. нејасно је **на коју измјену члана** се текст односи будући да је текст интерпункцијски необилежен.

Комисија је констатовала да текст **Нацрта закона о борачким удружењима од посебног друштвеног значаја** није адекватно лекторисан.

За извјеститељку Комисије на сједници Дома народа одређена је Весна Сараџић, председница Комисије.

ПРЕДСЈЕДНИЦА КОМИСИЈЕ

  
Весна Сараџић